

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

<p>Fuente Ovejuna</p> <p>http://www.pueblos-espana.org/andalucia/cordoba/fuente+ovejuna/</p> <p>Versos 1 – 50</p> <p>Comendador [mayor]</p>	<p><i>Pueblo de la provincia de Córdoba, llamado hoy Fuente Ovejuna</i></p> <p>[Grand] Commandeur : directement sous les ordres du <i>Maestre</i> (Grand Maître) de l'Ordre de Calatrava, fondé en 1158 par un moine guerrier cistercien pour défendre la place forte contre la menace maure. Avec celui de Santiago et de Alcántara, ces ordres étaient d'abord les grands défenseurs de la Reconquête chrétienne. Ici, ils s'affronteront entre eux...</p> <p>ici, celle d'Almagro, où l'Ordre de Calatrava avait son siège.</p> <p>ici : sérieux. Sous-entendu : avec l'âge il acquerra de l'expérience – mais il est encore jeune ; en effet, don Rodrigo, né en 1458, devint <i>Maestre</i> à l'âge de 17 ans ; Lope de Vega utilisera cette circonstance pour en partie expliquer les choix politiques erronés qu'effectuera le jeune et prometteur <i>Maestre</i>...</p> <p>Fernán Gómez</p> <p>A pris Fuenteovejuna en 1468 aux maures. Grand guerrier... et moine. il est jeune, inexpérimenté</p> <p>étonner</p> <p>ici : même si</p> <p>ici : suffire</p> <p>appeler, nommer</p> <p>conseiller</p> <p>s'éloigner</p> <p>ici : dans son acception sociale</p> <p>sotte</p> <p>subj. imparf. de <i>saber</i></p> <p>abhorrer, avoir en horreur</p> <p>avant que quiconque ne le soit</p> <p>lassant</p> <p>âpre</p> <p>sottise</p> <p>(lignage) cause de tyrannie</p> <p>rien de ce qui est mentionné précédemment ne te concerne ; la jeune-esse du maestre excuse sa discourtoisie</p> <p>recevoir la considération des autres et la témoigner à chacun selon son mérite ; c'est la base de la <i>honra</i>.</p> <p>ceindre (l'épée)</p> <p>voir ill. ci-dessus</p> <p>= <i>ahora</i></p> <p><i>noticia</i></p> <p>avoir une raison de se plaindre</p> <p>anc. forme de politesse</p> <p><i>educación</i></p> <p>ici : sans savoir</p> <p>j'ai risqué ma vie pour vous</p> <p>jusqu'à excuser votre âge auprès du pape</p> <p>= la croix (de Calatrava)</p> <p>voir vers 72</p> <p>Quelles sont les nouvelles... ?</p> <p>et vous apprendrez, connaîtrez</p> <p>courage</p> <p>ici : fameux</p> <p>son rang de maestre</p> <p>Juan II et Enrique IV, derniers rois castillans avant les Rois Catholiques</p> <p>le pape Pie II qui reconnut le jeune don Rodrigo comme <i>maestre</i> par renonciation de son père, don Pedro Girón, qui mourut en allant épouser la future Isabelle la Catholique...</p> <p>le successeur de Pie II, Paul II</p>	<p>Juan Pacheco</p> <p>frère de don Pedro Girón, fut maestre de Santiago et de Calatrava</p> <p>sorte de coach...</p> <p>= <i>este caso</i> : cette affaire</p> <p>ceux envers qui vous êtes redevable</p> <p>dernier roi avant les Catholiques,</p> <p>Enrique cuarto</p> <p>frère d'Isabelle de Castille ; c'est en 1469 que se marièrent Isabelle et Fernand d'Aragon.</p> <p>don Alonso de Portugal</p> <p>Alfonse V, roi du Portugal, avait épousé doña Juana, sœur de Enrique IV, et formait l'autre faction qui se disputait le trône d'Espagne.</p> <p>vasallos</p> <p>vassaux</p> <p>no con derecho tan claro</p> <p>Visiblement le <i>Comendador</i> veut entraîner le jeune et inexpérimenté <i>Maestre</i> dans une guerre de succession <i>contre</i> les futurs Rois Catholiques.</p> <p>Versos 101 – 150</p> <p>presumir</p> <p>ici : présumer, suspecter</p> <p>primo hermano</p> <p>Diego López Pacheco, qui détenait à ce moment doña Juana</p> <p>a Ciudad Real toméis</p> <p>conseil de prendre cette ville qui jouit d'un privilège royal (Juan II) et se trouve être grande rivale de l'Ordre de Calatrava (vestige des guerres entre factions nobiliaires qui ont ravagé le XV^e siècle avant l'unification par les Rois Catholiques)</p> <p>paso</p> <p>passage obligé qui fait verrou entre la Castille et l'Andalousie</p> <p>entrambos</p> <p>les deux</p> <p>es menester</p> <p>(peu de gens) sont nécessaires</p> <p>vecinos</p> <p>habitants</p> <p>hidalgos</p> <p>gentilhommes</p> <p>dar asombro</p> <p>étonner, stupéfier, épater</p> <p>a cuantos</p> <p>à tous ceux qui</p> <p>que es grande</p> <p>sous-entendu : <i>trop</i> grande</p> <p>flacos</p> <p>faibles</p> <p>los Condes de Urueña</p> <p>Alonso Téllez Girón, oncle du jeune <i>maestre</i> ; tous ces illustres ancêtres forment les « deudos » du vers 89.</p> <p>Marqueses de Villena</p> <p>don Diego Pacheco, déjà mentionné</p> <p>alas de la fama</p> <p>les ailes de la renommée</p> <p>que (vers 130)</p> <p>car</p> <p>han de ser</p> <p>= <i>tienen que ser</i></p> <p>claros pasados</p> <p>illustres ancêtres</p> <p>estad cierto</p> <p>soyez assuré</p> <p>parcialidad</p> <p>ici : lutte (partisane)</p> <p>me concierto</p> <p>je m'accorde (à mes ancêtres)</p> <p>mi intento</p> <p>mon entreprise (guerrière)</p> <p>rayo</p> <p>éclair</p> <p>abraso</p> <p>je brûle</p> <p>Versos 151 – 200</p> <p>propios y extraños</p> <p>ceux de mon bord et les autres</p> <p>brío</p> <p>courage</p> <p>Encomienda</p> <p>Commanderie : Fernán Gómez réside à Fuente Ovejuna dès 1466</p> <p>aquestas</p> <p><i>estas</i></p> <p>ristre</p> <p>appui de la lance dans l'armure</p> <p>nunca acá volviera</p> <p>subj. imparf. : qu'il ne revienne plus</p> <p>jamais ici (Laurencia, en affirmant déjà son caractère, parle du <i>Comendador</i>).</p> <p>a la he (fe)</p> <p>par ma foi</p> <p>pesadumbre</p> <p>ennui, tracas</p> <p>Plega</p> <p>anc. : plaise</p> <p>brava</p> <p>fière, brave, sauvage</p> <p>brando</p> <p><i>blando</i> : tendre</p> <p>manteca</p> <p>beurre</p> <p>encina</p> <p>chêne</p> <p>mi condición</p> <p>Laurencia est paysanne</p> <p>a qué efeto</p> <p>quel est serait l'intérêt</p> <p>Casárame</p> <p><i>me casara</i> (subj. imparf.)</p> <p>infamia</p> <p>infamie, déshonneur</p> <p>mozas</p> <p>jeunes filles</p>
--	---	--

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

del Comendador fiadas
descalabradas
tener por maravilla
ha... un mes

Versos 201 – 250

alcahuete
socarrón
jubón
sarta
copete
Dijéronme
temor
contrastar
arroyo
polla

su reverencia
preciar

lunada
huego
zalacatón
rosca

amasar
hurtar
canjilón
coles
espumosa
concertar
berenjena
tocino
pasatarde
aliñar
cuerda...
pedrisco
salpicón

inducas tentación

rezalle < rezarle
raposerías
porfías
bellacones
cuidado
disgusto
enfado

Versos 251 – 300

en dejando de
gorrión
tío, tío
migajas
judío, judío
han menester
ascuas
numero de las Pascuas
fiarse de
diferencia
concierto
prenda
contienda
rabel de boj
troj
damas
andar al uso

bisojo
tuerto
resentido
cojo

qui faisaient confiance à...
maltraitées, déshonorées
prendre pour un miracle
cela fait un mois (qu'il me
persécute de ses assiduités).

entremetteur
sournois
pourpoint
chapelet ou collier
houppe
me dijeron
peur
ici : contrarier
rivière
jeune poule ; poulette (L. parle
d'elle-même)
le *Comendador*
estimer ; L. entame une louange de
la vie champêtre.
jambon, cuisot
fuego, foyer
morceau de pain

pétrir
voler, chiper
cruche
choux
écumeuse
accorder
aubergine
lard
fête
préparer, condimenter
grappe de raisin
grêle
mélange de fruits et légumes ou de
viande hachée, selon les traditions
L. veut dire : *et ne nos inducas in
tentationem* du Pater noster latin
le prier
ruses, finasserie
obstinations
scélérats
soin
tourment, ennui, contrariété
colère

en cessant d'aimer
moineau (ingrats)
imitation du chant des moineaux
miettes
et non pas *cristiano viejo* !
ont besoin de
braises
insulter
faire confiance à
dispute
ici : pari
vêtement
dispute
sorte de violon rustique
grenier
titre nobiliaire !
suivre l'usage (ici, pièce rhétorique
qui consiste à inverser les valeurs).
qui louche
borgne
rancunier
boiteux

descuidado
sesudo

Versos 301 – 350

pleitista
diligente
gracioso
entremetido
entendido
insufrible
atrevido
desenfadado
descontento
calva
donaire
necedad
buboso
comedido
corcovado
sin pasar de aquí
llámase por cortesía
esotro
enfadoso
venturoso
descompuesto
liberal
moscatel
madeja
villano
lisonjero
limosnero
pretendiente
desdicha
necia
dimuño
Soncas

Versos 351 – 400

la sal la echo...

contienda
agora
discreción
apostar
es rigor
necedad
Mengo établit sa « théorie » de l'amour sur des bases
aristotéliennes, en se basant sur celle des tempéraments (colérique,
mélancolique, flegmatique, sanguin), d'où discorde entre eux...
Barrildo, lui, se base sur l'harmonie universelle selon Pythagore ; en
effet, l'harmonie cosmique (*allá*) se reflète sur terre (*acá*), d'où
amour.
concierto
Del natural...
gobierna
correspondencias

amor natural
desengañar

Versos 401 – 450

materia
rigor
amor propio
querer (verbe subst.)
hermosura
platonique, à laquelle elle ajoute que le *désir* de beauté pousse l'un
vers l'autre afin d'en jouir (selon Léon Hebreo).
gozarla
gusto
intenter
por quererse...

insouciant
intelligent

querelleur
appliqué
drôle
indiscret
connaissable
insupportable
audacieux
désinvolve
mécontent
chauve
grâce, allure, esprit
sottise
qui a des bubons
réservé
bossu
sans aller plus loin
on l'appelle courtoisie
esto otro
fâcheux, agaçant
chanceux
qui est bouleversé
généreux
sorte de raisin ; fig. : innocent
faible, abattu
roturier
flatteur
qui donne l'aumône
qui cherche à triompher en société
malheur
sotte
demonio, diable
rust. : par ma foi

se rapporte au baptême ; le sel de
l'intelligence
conflit, dispute
ahora
intelligence, bon sens (!)
parier
= *es verdad*
sottise
syn. de *armonía*
= del *amor* natural
dirige, gouverne
celles entre les humeurs et les
besoins de la conservation
celui de l'autoconservation
détromper

comprendre ici : *mentira*
ici : souci
l'amour pour soi rend bon et donc,
pousse l'homme vers la femme
amour, celui d'autrui, ou désir
beauté ; L. expose ainsi l'idée
amoureuse de beauté pousse l'un
vers l'autre afin d'en jouir (selon Léon Hebreo).
en jouir
plaisir
ici : entreprendre
parce qu'il s'aime lui-même...

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

Platón	B. récupère le platonisme pour en faire amour d'autrui, désintéressé (<i>alma sola</i>)	Versos 601 – 650	sauvageonne
virtud	vertu	fiera	jeune fille, jeune bergère
materia	ici : matière, sujet	zagala	revendication à peine voilée du droit de cuissage sous couvert de vassalité.
por ventura	par chance	¿Mías no sois?	ces choses-là
acrisola	affiner, éclairer	cosas tales	seuil
caletre	jugeote	umbral	= <i>tengáis</i>
sabios	sages, érudits	hayáis	= <i>fuera</i> , serait (subj. imparf.)
cademias	= academias	huera	craindre
no te muelas en...	≈ ne te fatigue pas à vouloir le persuader de tes arguments	reparar	attraper, saisir
honor	moteur central du <i>teatro nacional</i>	agarrar	sottes
celos	jalousie	necias	cri supposé arrêter les bêtes
gana	savoir qui gagne le pari entre Mengo et Barrildo	Harre	fermer le verrou
questión	polémique	echar el postigo	subj. futur : si elles devaient entrer
desdén	mépris	si entraren	« invitation » aux deux filles
criado	domestique (F. est l'entremetteur du Com.)	presentadas...	≈ Laissez-moi passer, ou je vous frappe
açor (azor)	autour (oiseau de proie) ; c'est ce dont se vante le Com. en amour...	Desvíesse...	= <i>que no quieren de ninguna manera</i>
a lo soldado	vêtu en soldat	extremadas	votre
don Fernando	= el Comendador	vueso	chair, celle des dons de la municipalité ; pas celle de L. et P. ...
Versos 451 – 456		carne	= la chair des jeunes filles
testigos	témoins ; Flores entreprend le récit de l'attaque de Ciudad Real	La vuestra	faire plaisir, agréer
jornada	entreprise (guerrière)	agradar	Qu'il crève de maladie !
gallardo	brave, hardi	¡Reviente...!	commsision, message
lucidos	brillants	recado	= <i>se debe</i>
seglares y frailes	laïques et moines : car l'Ordre de Calatrava était religieux	se ha de	subir
aunque sean...	même les religieux doivent combattre	sufrir	prosperer, grandir
[457 – 524]	Description brillante et détaillée de la prise et du sac de Ciudad Real, et des châtiments de la garnison et des habitants de la ville ; ce récit permet, en passant, de chanter les louanges de la famille des Girones en vantant la bravoure du jeune <i>Maestre</i> , famille dont le duc de Osuna fut protecteur et mécène de Lope de Vega. En passant aussi, le récit met l'accent sur la cruauté du <i>Comendador</i> .	medrar	de ne pas être inattentif à
Versos 525 – 550		el no haber descuido en	Y es bien ganar... Isabelle de la situation de Ciudad Real.
recibilde	= recibidle ; accueillez-le	[639 – 654]	
voluntades	ici : dévouement	Castille prévient le roi Ferdinand	
laureles	lauriers	Versos 655 – 700	
Guzmanes	la famille Guzmán (Comendador)	Aragón	Ferdinand était roi d'Aragon avant d'être roi d'Espagne en 1474.
Girones	la famille Girón (Maestre)	amparo	protection
blando	tendre, ici : clément	humildes	humblement
venciendo moricos	en vainquant des maures (ce qui était la mission première de l'Ordre ; nulle ironie chez les paysans !)	dicha	bonheur
roble	chêne	título	celui, justement, de s'appeler <i>Ville Royale</i>
(los) sus pendones	ses bannières	derribar	jeter bas, renverser, abattre
amor	ici, l'honneur que rend le vassal à son seigneur	hado	destin, fatum
¿qué mucho... vos ?	≈ vous méritez d'être honoré	edad... tierno	le jeune âge du <i>Maestre</i>
Regimiento	ici : le corps municipal de FO	ensanchar	agrandir, élargir
Versos 551 – 600		Encomienda	siège, commandement de l'Ordre
importuna	Esteban la joue modeste à l'excès	cercos	siège (d'une ville)
carros	chars, carrioles	arroyos	fleuves
[552 – 578]	énumération des dons de bienvenue (dîmes ?) de FO à son seigneur : récipients en terre, oies, sel, lard, chapons et poules, cuirs, fromages ; vers 578 : santé !	Fernán Gómez	le Comendador est désigné ici comme le véritable instigateur
Id... en buena hora	Allez en paix	a no le dar	s'il ne lui en donnait pas...
espadaña	sorte d'herbes	a nuestro pesar	à notre regret
juncia	herbes aussi	a no remediarlo presto	si on n'y remédie pas rapidement
mandar	ordonner	con más libertad	≈ à son aise
Desdenes	mépris (« rateau » de L. à son seigneur)	súbditos	sujets (d'un supérieur)
¡tirte ahuera!	anc. et rust. : « casse-toi ! »	... ajenos	mécontents de tout
		capitán	capitaine, chef ; FO a perdu tous ses soldats et nobles.
		de espacio	= <i>despacio</i> , lentement
		Versos 701 – 750	
		al contrario osado	à l'ennemi audacieux
		dar el mismo valor que adquiere	rétorquer avec le même courage qu'il a acquis
		el de Portugal	le roi du Portugal, allié du <i>Comendador</i>
		don Manrique	Rodrigo Manrique, <i>Comendador</i> , lui, de l'Ordre de Santiago.
		remediar	réparer ; ici : faire cesser excès
		demasías	

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

sosiego	répit, calme	que a no veros con la cruz ...	si je ne voyais pas la croix sur votre poitrine, je croirais...
Conde de Cabra	Diego Fernández de Córdoba	demonio	diable
nombre de soldado	ici : réputation de vaillant militaire	perseguir	poursuivre, persécuter
medio	moyen	enfadosos	fâcheux
el vivir...	si je ne meurs pas	ballesta	arbalète (de chasse)
suceso	ici : issue	melindres	minauderies, manières
a medio torcer los paños	Laurencia est au bord de la rivière,	y a la práctica... melindres	après avoir déposé l'arbalète et
occupée à la lessive ; elle veille à ne pas « donner à (re)dire » et s'écarte de là...		tenté de séduire L. par la <i>parole</i> , le Com. s'en prend à elle <i>avec les mains</i> .	
arroyo	rivière	¿Estáis en vos?	avez-vous tous vos esprits ?!
demasia	excès	que no la ponga en el hombro	≈ et si je l'épaulais (pour viser)
... sobre ojo	nous surveillent	agravio	offense (à l'honneur !)
zagal	jeune homme, jeune berger	enojo	contrariété
de los que huellan...	de ceux qui sont fougueux	blanco	ici : (le centre de la) cible
exceder	surpasser	la Cruz	symbole du rang du Com. qui intimide Frondoso
vistes	tu t'habilles	mira lo que haces	L. met Fr. en garde contre les suites de son audace envers le Com.
soto	bois, forêt	mal haya	maudit soit
ya para en uno somos	que nous formons un couple	se descifne...	qui ôte son épée
echar de la tribuna	chasser de l'église	de no espantar...	pour ne pas effrayer la proie (L. !)
piporros	phrases et exclamations légères	nuez	ici : détente de l'arbalète
trojes	greniers (blé, olives)	apiolar	fam. : zigouiller
trigo	blé	alevoso	fourbe, traître
colmadas	remplies	villano	dans la bouche du Com., devient une insulte
tinajas	jarres	amor es sordo	Fr. prétend être sourd par amour
dar enojo	fâcher, contrarier	guárdate	prend garde à toi
desvelar	empêcher de dormir	Versos 851 – 900	
ni... cuidado pongo	je ne m'en soucie pas non plus	conformo...	Fr. affirme son rang inférieur avec ironie et s'en va <i>avec</i> l'arbalète
Versos 751 – 800		estorbo	obstacle
desdenes	dédain	cerrar	ici : attaquer, charger
tomo... la vida	je reprends vie	me corro	ici : je suis très colère !
mal premio...	tu récompenses mal...	ACTO SEGUNDO	
imaginando en ti	≈ pensant à toi	pósito	grenier municipal (réserve en cas de disette)
Viven los cielos	par tous les cieux !	apunta mal	la récolte s'annonce mal
rabio	j'enrage	sustento	nourriture
salúdate	signe-toi (†)	más de trece	plusieurs « prédicteurs »
palomos	pigeons (tourteraux)	sufrir	ici : tolérer
arrullos	roucoulements	astrólogos	lesdits prédicteurs, trop optimistes
no te quiero bien	en fait, L. aime bien Fr. ; mais son	[872 – 891]	Tirade contre les astrologues et
honor passe avant toute autre	considération !	autres prédicteurs qui se disent « théologiens »...	loc. : arriver avant les autres
asomos	pointe, ombre ; ici : j'en ai déjà	ganar la palmatoria	place du village où se réunissent les hommes pour discuter
	quelques soupçons	mentidero	Leonelo y a étudié...
corzo	chevreuil		all. à la réputation de Bartolo da
ramas	branchages	Salamanca	Sassoferrata dont on étudie les textes juridiques à Salamanque.
celos	jalousie	Bártulo	≈ ignorant
corcillo	faon	Sassoferrata	tenter, essayer
topar	rencontrer	barbero	depuis la récente invention de
gama	daim (→ <i>dama</i> ; mais <i>dama</i> est réservé à la noblesse)	procurar	l'imprimerie, B. dit que tout le monde se vante d'être savant.
paños	draps, torchons, serviettes	...tanto libro impreso...	[900 – 923]
al arroyo me torno	je m'en retourne à la rivière (v. 723)	l'imprimerie, B. dit que tout le monde se vante d'être savant.	Tirade désabusée de Leonelo contre
toscas	rustres, grossiers		les méfaits de l'imprimerie ; selon lui, n'importe quel sot peut être
afrentar	faire affront, outrager		publié dorénavant ! Air connu ...
gracias	ici : beauté	Versos 924 – 950	
vienes a ser	que tu en deviens	vengue	< <i>vengar</i> : venger
pudiste	< <i>poder</i>	Jerónimo, Agustino	Saint-Jérôme, Saint-Augustin
ruego	prière, sollicitation	mohino	triste, mélancolique
no quiere el campo...	le champ/la campagne gardera le secret (le C. croit qu'ils sont seuls).	dote	dot
	prétentieuse	si es... - confuso	Juan Rojo annonce avec sarcasme
soberbia	visage, face	que même 4 fortunes de paysans ne suffiraient pas comme dot pour	une paysanne séduite par un noble.
rostro	ici : cacher	alborotar	troubler
huyas	faire peu de cas, mépriser	¡Cuál a Laurencia ... !	Dans quel état il a mis L. !
tener en tan poco	<i>rendirse</i> : s'abandonner	Colgado le vea	≈ qu'il soit pendu
se rindió			
Versos 801 – 850			
con ser casadas entrambas	alors que les deux étaient mariées		
desposorio	épousailles, mariage		
de haber andado...	pour être déjà « sorties » avec...		
merecieron	<i>obtuvieron</i>		
... tras vuesto corzo	suivez votre chemin (en chassant votre chevreuil) ; L. congédie le C.		

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

j... que se estén! Vuseñoría en pie	Ne vous levez pas, restez assis Votre seigneurie Le maire refuse poliment de s'asseoir (≈ de s'abaisser).	conquêtes féminines parmi le peuple, et exprime tout le mépris donjuanesque que ces femmes soi-disant légères lui inspirent.
galgo demment offert au Com. par FO espantados	levrier (chien de chasse précé- en signe de bienvenue, v. 552 ff.). épouvantés	Versos 1103 – 1150
Versos 951 – 1000		gallardo Trueca > trocar montera morrión gabán Maestre de Santiago
esos criados tan notable ligereza	ceux du Com. (Flores et Ortuño) une aussi considérable légèreté, erreur	brave, hardi échanger toque, bonnet casque pardessus adversaire – et ennemi – du Com. car fidèle à la reine de Castille. v. <i>verso</i> 711
extremada pieza Pardiez,	belle pièce (en jargon de chasseur !) Parbleu, qui peut rivaliser en vitesse avec un délinquant ou un couard (Esteban pense que le Com. parle du levrier, et non de L.). poursuivi par la justice	assiéger rappel : c'est le jeune <i>Maestre de Calatrava</i> (mal conseillé par le Comendador !). de sorte que au contraire : c'est une grande perte apercevoir créneaux
en quistión que le hiciérades pariente	que vous l'assimiliez à un lièvre ; autre animal rapide, mais aussi symbolique ; v. note 271.	de suerte que no es mucho divisar almenas castillos y leones y barras aragonesas Castille, León et Aragon sur les Almagro
¿es buena para... ?	est-elle assez <i>digne</i> d'être «atteinte» par vous ? (rang du Com.) = <i>Reñidla</i> ; grondez-la !	emblèmes des troupes de étendards qui ornent la place forte. rappel : siège de l'Ordre de Calatrava.
Reñilda dar en principal traza andar bien elocuyente	oser importante, noble signe = <i>hacer bien</i> éloquent ; ironie du Com. qui exprime là son mépris arrogant. all. à l'œuvre d'Aristote, dans le sens détourné de châtier, punir. effronterie, insolence qui vous contrarie ôter, priver de (v. note 277 !)	sólo con que proseguir aprieta Ciudad Real es del Rey
dar la <i>Política</i>		hayas miedo apartarse Pues que ... con él. escorter], pourvu que nous ne le est le <i>gracioso</i> , donc pas assez « homme »...
desvergüenza de que os pese quitar ¿Vosotros honor tenéis?	Le Com. nie que les <i>villanos</i> (donc le peuple) aient un honneur. ≈ Sans blague !	atajar fiera
¡Qué freiles de Calatrava! alabar que no es de sangre tan limpia <i>viejos</i> de souche, c.-à-d. qu'ils n'ont pas d'ancêtres juifs ou maures ! Tandis que maint noble, malgré la croix qui orne sa poitrine, pourrait bien avoir des ancêtres juifs... Passage crucial pour comprendre la portée de la notion de <i>honor/honra</i> . Selon le Com., les femmes s'honorent d'être séduites par lui ; le maire lui rétorque que ce sont là des paroles qui le déshonorent, et ses <i>obras</i> déshonorent les femmes.		Versos 1151 – 1200
cansado villanaje Bien hayan...	fâcheux pérouais vivent... (éternelle opposition ville (vice) / campagne (vertu))	Hanme librar jara abhorrecer será forzoso ¡Mal garrotillo... pedrada ¡Voto al soll! al apero crujidero
Versos 1001 – 1102		encajar Sábalo el Romano empereur romain de triste renommée, ainsi corrigé par Laurencia qui, elle, est une paysanne lettrée ! voir http://fr.wikipedia.org/wiki/Héliogabale
atajar preciar visitar No harán...	couper court apprécier rendre visite : séduire ! Esteban rétorque qu'il y a châtement divin partout !	Galván
¡Levantaos...	Le Com., brutal et irascible, devient violent	allusion probable à des personnages de <i>romances</i> .
Sali luego Ansi reportarse hacer corrillo maravillarse cada uno de por sí disgusto igualarse aqueoso villano ... con ballesta...	Sortez ici : sur-le-champ <i>así</i> se contrôler ≈ médire s'étonner, s'émerveiller chacun séparément choc, contrariété considérer comme égal = <i>eso</i> Le Com. désigne Frondoso	La mémoire (histoire) de celui-là est vaincue par celui-ci (= le Com. Fernán Gómez est le pire de tous). rudesse, aspérité secours noble acier : métonymie pour épée Dieu te dispense de ses assiduités
[1031-1102] de ses valets-entremetteurs où en sont ses multiples et récentes	Dépité, le Com. se renseigne auprès	Versos 1201 – 1250
		ruegos deudo guardalla Quitalde emberrincharse cáñamo descinchar bien vendida apear
		prières, demandes débitur = <i>guardarla</i> ; la défendre = <i>Quitadle</i> ; ôtez-lui se mettre en colère chanvre ; méton. pour fronde dessangler, détacher chèrement vendue (sa vie) faire descendre

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

ya es razón que aniquilar atreverse sococho castigar agora labradora dar licencia honda ¿Así volvéis... ?	il est grand temps de anéantir oser, s'enhardir, s'aviser <i>suceso</i> ; fait, événement châtier, punir <i>ahora</i> paysanne (ici Jacinta) permettre fronde C'est ainsi que vous vous souciez de son honneur ? ordonner fouetter, frapper chêne brides, rênes sauter ; ici : faire sauter les fers des courroies	Versos 1351 – 1400 no es menester aquese agraviar procurar osado la cosa más temida celo presto dichoso el parecer acetallo dote maravedís De l'arabe marabetin (المرباطون) ; les marabetins, ou marabouts, ou Almoravides sont des Berbères qui ont régné en Espagne (au XI ^e et XII ^e siècle), et qui ont donné leur nom à une monnaie. Petite monnaie espagnole de cuivre qui vaut un peu plus que l'ancien denier de France ; c'est la monnaie de compte dans les finances, comme dans le commerce. Soixante-trois maravedís font une réale d'argent. Le maravedí était le nom de plusieurs monnaies des royaumes chrétiens ibériques entre les XII ^e siècle et XIV ^e siècle et ensuite une unité de compte monétaire en Espagne jusqu'au XIX ^e siècle. À l'origine, les maravedís étaient des monnaies d'or et d'argent. Mais à partir du XV ^e siècle, le mot ne sert plus qu'à désigner des monnaies de cuivre et comme unité de compte (wikipedia). entristecer en cueros	n'est pas nécessaire = ese offenser tâcher de osé, hardi l'amour d'un homme pour sa fille est sujet de la plus grande crainte pour un père (<i>honor</i>) !... ici : désir (qui est « propre » selon les termes du <i>código del honor</i>) ici : bien disposé heureux l'avis = aceptarlo (le père de Laurencia recommande de demander l'avis de sa fille !!!) la dot monnaie de l'époque : à poil, nue
Versos 1251 – 1300 hazaña faltar villana Harto bien en llevarme para ti costumbres pesadumbres atrevimiento tiemplan < templar airado Míralo bien bagaje	exploit manquer le Com. s'adresse à Jacinta assez bien (ironique !) en m'amenant à toi mœurs tracas, ennuis insolence, audace, front calmer irrité, exaspéré Réfléchis bien équipement (Le Com. livre J. à ses hommes). outrage le mal qu'il risque amour (celui de L. pour F.) appui confiant en qu'il aille là où Retiens-toi ici : les maux qui s'abatront sur le Com. ici : mon amour trouver mériter son amour nous considère déjà comme unis v. 1001 ff.	Versos 1401 – 1450 el parecer de ella no hace bien quien los gustos... zagal mejor se emplea... en ti donaires voluntad tenido y... cobrado en la traza del dote echar (de) menos gozo vierte < vertir flaqueza	affliger l'avis de Laurencia (!!!) N'agit pas bien qui offense les (goûts) volontés d'autrui jeune paysan ; Esteban fait une farce à sa fille – ou teste son sens de l'honneur... s'emploie plutôt à t'épouser toi traits d'esprit ; L. s'aperçoit que son père la « chambre »... ici : grâce, bienveillance L. insiste sur la réciprocité en ce qui concerne la dot reretter, manquer plaisir verser faiblesse
Versos 1301 – 1350 Los desdeñosos extremos...	Cesse ton dédain et réponds oui ou non baiser les pieds grâce ici : reprendre écourter ≈ pour que l'affaire avance Finalement, il (le Com. !)... = Fuenteovejuna mettre sens dessus dessous excessif émerveillement, étonnement excès injustice (celle du Com.) rappel : contre le jeune <i>Maestre</i> v. <i>verso</i> 707 : don Manrique = <i>Me pesa</i> ; cela me peine torchon chairs, peau brûler (de rage) le bâton de commandement du maire la fille de Pedro Redondo	Versos 1451 – 1500 poderoso alabar en sus despojos pendón desinio fortuna ciega almenas entoldar Bien pudieran, de sangre... o seguir... o reducir... El tiempo ha de enseñarte sujetos al rigor de sus engaños desposados A fe...	puissant louer, vanter parmi ses dépouilles étendard, bannière dessein la roue de la fortune, qui ce jour élève et demain abaisse !... créneaux couvrir, bâcher ≈ Tant de sang pour cela !... soit de suivre les tiens soit de te soumettre au Roi cath. Le Com. « cède » sa place au temps, qui sera sans doute meilleur maître (conseiller) que lui ! Rappel : le <i>Maestre</i> n'a que 17 ans... ≈ Son jeune âge l'a rendu victime des tromperies et mystifications. jeunes mariés Mengo, encore endolori, joue les trouble-fête et critique la simplicité
la de Pedro redondo	la fille de Pedro Redondo		

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

trovar	du couplet...	lastimado	offensé, blessé
Mejor entiendo de azotes	versifier (all. aux trouvères)	perdida	Esteban parle de la <i>honra</i>
honda	s'y connaît mieux en coups de fouet	aguardar	attendre
harto desdichado	fronde	desventura	malheur
echar una melecina	bien malheureux	aprestarse	se préparer ; nous sommes en 1477.
chinas	faire un lavement (clistère)	con tanta guerra en medio	avec toutes ces guerres à mener
Versos 1501 – 1550	petits cailloux	desamparar	ici : abandonner
¡Vaya la copla... !	≈ Rabat-joie !	alboroto	agitation
copla	couplet, refrain	bajeza	bessesse
riñan < reñir	gronder, disputer	Versos 1701 – 1750	
coplón	péj. : mauvais couplet	celo	zèle
arrojar	jeter, ici : mal composer	recelo	ici : peur
de esta seta (secta)	de ce genre	puesto que	Ici : bien que
buñolera	marchand de beignets	que más injurias pasan...	Mengo parle au nom des paysans
le salen hinchados	il les rate de diverses façons : voir l'énumération qui suit ; Mengo établit ainsi une analogie entre faire des beignets et composer de la poésie...	qui, plus ils subissent des injures, plus ils en expriment la crainte avec sagesse.	ici : abandonner
	borgnes	se compasan	≈ s'accumulent
tuertos	plaisanterie, moquerie	abrasar	brûler ; Lope de Vega mentionne ici les ravages historiquement attestés du Com. aux cultures et aux propriétés des paysans – mais n'aura finalement retenu que l'aspect « honor » pour sa pièce.
burla	Cesse de dire ...	desmelenada	échevelée
¡Déjate ya de...	jouez (instr.)	si no a dar voto, a dar voces	L. revendique son droit à la parole ; elle n'a pas droit de vote en tant que femme – mais au moins peut-elle vociférer !...
tañed	ils sont un	que mi diferencia...	l'aspect ravagé de Laurencia a plongé les hommes dans le doute
para en uno son	Suit un <i>romance (pastorela)</i> sur l'histoire récente...	mis ojos	Esteban nomme ainsi Laurencia
Al val...		robar	ravir, voler
Versos 1551 – 1600		cobrar	ici : récupérer
linceos deseos	mes désirs qui ont la vue perçante des lynx	como marido, venganza	Au moment où Laurencia a été enlevée par le Com., Frondoso n'était pas encore (tout à fait) son mari ; c'est donc son père qui devra venger l'affront (1731 : <i>que aquí por tu cuenta corre</i>).
queda	tranquille	enlevée par le Com., Frondoso	Laurencia établit l'analogie avec un bijou...
belicoso alarde	étalage belliqueux : le Com. est encore armé (bataille perdue à Ciudad Real)	enlevée par le Com., Frondoso	brebis
	= <i>Prendedle</i>	enlevée par le Com., Frondoso	bergers lâches
Prendedle	Rends-toi	enlevée par le Com., Frondoso	dague
Date a prisión	traverser (d'une lance)	enlevée par le Com., Frondoso	chasteté
pasar de parte a parte	condamner, juger	enlevée par le Com., Frondoso	ici : de brute
sentenciar	Le Com. exprime tout son mépris	enlevée par le Com., Frondoso	
¿No hay otra gente... ?	appel à la compassion du Com. qui est, aussi, religieux !...	enlevée par le Com., Frondoso	
por ser vos quien sois	Le Com. prétend qu'à travers lui, qui est déshonoré...	joya	marques
en que yo soy parte...		ovejuna	≈ qui me doivent protection
c'est le <i>Maestre</i> et l'Ordre même		cobardes pastores	entrailles
Versos 1601 – 1651		daga	sorte de minéral
vasallos	vassaux	castidad	lièvres (péj.)
no es mucho	c'est la moindre des choses	torpe	jouer de fuseaux
se descomponga con vos	se défende contre vous	Versos 1751 – 1800	épées
que mucho que	est-ce si étonnant si	señales	concevoir
majadero	idiot, sot, impertinent	deudos	que seul les femmes
que Reyes hay en Castilla	Suit un éloge de la monarchie !...	entrañas	recupérer son honneur
vara	bâton du maire	jaspes	fileuses, pédés (sic)
norabuena	= en hora buena	liebres	efféminés
golpear	frapper	gozar	coiffes et (sortes de) jupes
brioso	fougueux	ruecas	cosmétique de l'époque
Por señor os sufro	≈ C'est bien parce que vous êtes seigneur que je supporte.	estoques	sans procès
	deuil	trazar	pendre
luto	bleus (des coups de fouet)	solas mujeres	créneau
cardenales	fâcher	cobrar honra	ici : je m'amuse
enojar	timbales	hilanderas, maricones	<i>volver</i>
atabales		amujerados	la terre
ACTO TERCERO (versos 1652 – 1700)		tocas y basquiñas	que tu les traites...
vecinos	ici : habitants, citoyens du village	solimán	stupéfier
junta	assemblée, conseil, junte	sin sentencia, sin pregones	l'importance de l'ennemi
lo más del pueblo	la majorité du peuple/village	colgar	
aprieto	situation difficile	almena	
dar voces	vociférer	me huelgo < holgarse	
secreto	L'on peut croire qu'ils complotent	tornar	
espanto	frayer	orbe	
cañas	cheveux blancs	que los nombres...	
obsequias	enterrements, obsèques	asombrar	
		la grandeza del contrario	
		Versos 1801 – 1850	
		Muramos	Mourons !
		lienzo	drapeau
		inormes	anc. : excessifs

Lope De Vega: Fuente Ovejuna

juntar	rassembler	Advertir	ici : remarquer
chuzos	pique	dañar	nuire
¡Los reyes, nuestros señores, vivan!	Légitimation de la rébellion par les Rois Catholiques, ennemis du Com.	paso y jornada	chemin faisant
acudir	accourir	Concertaos todos a una en...	accordez-vous tous au sujet de...
hazaña	exploit	Esteban se prépare et prépare ses concitoyens à recevoir le juge enquêteur ; ils seront tous forcément et inévitablement torturés !...	procureur
no son de las mujeres... femmes elles-mêmes que Laurencia en appelle pour récupérer leur honneur, puisque ce sont elles qui ont subi le tort majeur.	pour la première fois, c'est aux Laurencia organise les femmes en ordre militaire !...	pesquisidor	tester, répéter
acometer	attaquer, se lancer dans	ensayar	anc. : <i>hemos</i>
agravio	injure, injustice	habemos	
cabo	chef, premier	Versos 2101 – 2160	
alférez	enseigne, porte-étendard ; Lauren- cia organise les femmes en ordre militaire !...	tormento	torture, supplice
enarbolar	arborer	flaco	faible
asta	branche	Dalde (dadle) otra vuelta	resserrez l'instrument de torture
espacio	ici : temps	¡Cagajón al proceso!	vulg. : merde au procès !
mi gran valor	Laurencia vante fièrement son propre courage ; donc, pas besoin d'un capitaine, tels Le Cid ou Rodomonte (v. note 405) !	Estoy por asolar	je suis sur le point de dévaster
cordel	corde	¿Cómo al Rey... ?	comment osent-ils se dire du Roi alors qu'ils appartiennent à l'Ordre ?
Qué nombre...	Quelle réputation (funeste)...	pleitear	plaider, débattre
Versos 1851 – 1900		Por pleito, ...	A propos de débat, ... Le jeune <i>Maestre</i> reconnaît le Roi Ferdinand comme souverain en même temps que son erreur de jeunesse (2145 – 2160).
poner por obra	mettre en œuvre	Versos 2161 – 2200	
Encomienda	v. v. 151	2161-2174	Sonnet où Laurencia exprime son amour pour Frondoso, amour troublé par l'imminence des peines qui lui seront infligé...
hunde	coule !	alejara	éloigner
motín	mutinerie	extraño	étranger
templar	calmer	Versos 2201 – 2250	
que amor les ha movido	<i>Omnia vincit amor</i> ; ici l'amour est	potro	cheval d'arçons
le lien social qui unit la communeauté quand un des siens est en situation injuste.	la situation est en	mancuerda	torture qui consiste à resserrer les articulations
aposeno	chambre, pièce	rollizo	rondouillard (Mengo)
alterarse	s'agiter	bellaquería	friponnerie
rastrillo	herse, râteau	Versos 2251 – 2309	
caudillo	meneur, chef	porfía	obstination
Estoy porque	Je suis d'avis que	vítor	qu'il vive !
atrevidos	audacieux	diacitrón	cidre
bellaco	scélérat	cuela < colar	couler, filtrer
sacar el alma	tuer	arropar	couvrir, emmitoufler
Versos 1901 – 2013		arromadizarse	rust. : prendre froid
¡Con lágrimas agora... !	Alors on chiale maintenant, mes petits aristos, mmh ?!	fue fuerza	fut inévitable
envainada	dans son fourreau	allanar	aplanir, apaiser
alcahuete	entremetteur	Mi fe, señora, os empeño...	Je donne ma foi en gage du jeune <i>Maestre</i>
pícaro	canaille	[2310 – 2345]	<i>Maestre</i> demande pardon au Roi Ferdinand, qui lui accorde la grâce ; à nouveau, éloge de la monarchie...
venirle muy ancho	être à la hauteur	Versos 2346 – 2400	
concertador de sus placeres	arrangeur de ses plaisirs (ceux du Com.)	despacho	ici : mandat
[1920 – 1947]	D. Manrique rend compte de la victoire de Ciudad Real au Roi Ferdinand ; le comte de Cabra y reste pour en assurer la conservation ; le Roi du Portugal est reparti.	el cargo en vuestro poder	C'est le Roi qui est désormais juge suprême !
varón	homme, mâle	[2358 – 2384]	Le juge perquisiteur rend compte de sa mission à FO – et de son échec ; il annonce que les Fuenteovejuna- nois viennent en appeler au Roi lui-même !...
[1956 – 2013]	Flores raconte les événements de Fuenteovejuna en prétendant que les rebelles en veulent au roi même !	les di	<i>diles</i> ; dis-leur
Versos 2014 – 2050		sobrada tiranía	tyrannie démesurée
averigüe < averiguar	enquêteur, rechercher	haciendas	propriétés
atrevimiento	audace, insolence	Versos 2401 – fin	
enmiéndelo < enmendar	réparer, corriger	de piedad extraño	insensible à toute pitié
Versos 2051 – 2100		Nerón	Néron, pour désigner le Com.
el envés	l'envers (où il a été fouetté)	reverso	le dos
rabel	sorte de luth	atabales	timbales (fesses ?)
respingo	sursaut	arrayán y murta	médecine à base de plantes
pringar	être taché, sale, trempé	cortijo	ferme
Cristiánigos - tiránigos	Mengo clot ainsi les vers de manière comique.	por abono	en paiement
Mostrá	<i>muestra</i>	de mí se vale	elle se réclame de moi
barras de Aragón	v. v. 1119		